

ЛЬВІВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БЕЗПЕКИ ЖИТТЄДІЯЛЬНОСТІ

КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

ЗАТВЕРДЖУЮ

Голова Вченої ради

Навчально-наукового інституту
психології та соціального захисту

 Василь КАРАБИН

«2» вересня 2020 р.

ОК 1.2.1. ПРАКТИЧНИЙ КУРС ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
(німецька мова)

ПРОГРАМА

навчальної нормативної дисципліни

підготовки бакалавра

спеціальності: 035 Філологія

за освітньою програмою: Переклад з англійської мови

Львів
2020 рік

Розробник програми:


Наталія Омельченко, викл кафедри іноземних мов та перекладознавства
Іванна Барнич, викл кафедри іноземних мов та перекладознавства

Рецензент: Надія Андрейчук, заступник завідувача кафедри перекладознавства імені Г. Кочура ЛНУ ім. Івана Франка, доктор філологічних наук, професор

Програму рекомендовано кафедрою іноземних мов та перекладознавства

Протокол від «27» серпня 2020 року № 1

Начальник (завідувач) кафедри іноземних мов та перекладознавства


(підпис)

Олег ТИЩЕНКО
(прізвище та ініціали)

Схвалено Вченою радою навчально-наукового інституту психології та соціального захисту

Протокол від «2» вересня 2020 року № 1

ВСТУП

Програма вивчення нормативної навчальної дисципліни «Практичний курс другої іноземної мови (німецька)» складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалавра спеціальності 035 «Філологія».

Предметом вивчення навчальної дисципліни є фонетика, граматики та лексика німецької мови та вивчення німецької мови на професійному, побутовому та культурологічному рівнях, що дозволяє студенту спілкуватися іноземною мовою в колі професійно орієнтованих та академічних ситуацій, а також читання та переклад професійної документації іноземною мовою.

Міждисциплінарні зв'язки здійснюються з іншими практичними дисциплінами, які націлені на освоєння іноземних мов. Це, перш за все «Іноземна мова», «Іноземна мова професійного спрямування», «Практичний курс української мови», «Вступ до перекладознавства», «Українська мова», «Вступ до мовознавства», «Історія зарубіжної літератури», «Історія України».

Програма навчальної дисципліни складається з таких **змістових модулів та тем:**

Змістовий модуль 1. Kultur erleben

Тема 1.1. Verben im Präteritum

Тема.1.2. Perfekt-Präteritum

Тема 1.3. Sätze verbinden mit *denn-weil*

Змістовий модуль 2. Arbeitswelten

Тема 2.1. Das Verb *werden*

Тема 2.2. Nominalisierungen

Тема 2.3. Wünsche/Höflichkeit

Змістовий модуль 3. Feste und Geschenke

Тема 3.1. Präpositionen mit Dativ

Тема 3.2. Verben mit Dativ- und Akkusativergänzung

Тема 3.3. Nebensätze mit *wenn*

Змістовий модуль 4. Mit allen Sinnen

Тема 4.1. Wechselpräpositionen

Тема 4.2. Genitiv verstehen

Змістовий модуль 5. Erfindungen und Erfinder

Тема 5.1. Nebensätze mit *um zu/damit*

Тема 5.2. Passiv

1. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1.1 Метою викладання навчальної дисципліни «Практичний курс другої іноземної мови (німецька)» є формування умінь та навичок комунікативної спроможності у сферах професійного та ситуативного спілкування іноземною мовою в усній і письмовій формах

1.2 **Основними завданнями** вивчення дисципліни «Практичний курс другої іноземної мови(німецька)» є:

- практичне володіння мовою, що передбачає досягнення такого рівня, який повинен забезпечити майбутньому спеціалістові спілкуватися нею в обсязі тематики, обумовленої програмою;
- у навчанні, розвиткові та удосконаленні різних видів мовленнєвої діяльності;
- аудіювання, говоріння, діалогічного мовлення, читання, письма та перекладу.

1.3 Програмні результати навчання:

- вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;
- ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;
- організовувати процес свого навчання й самоосвіти;
- використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності;
- знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності;
- характеризувати діалектні та соціальні різновиди мови, що вивчається, описувати соціолінгвальну ситуацію;
- знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності;
- знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами;
- аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;
- використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 246 годин/8,2 кредити ECTS.

2. ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ (7-8 семестри)

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.

KULTUR ERLEBEN

Gesprächsthema mit Wortschatz zum Thema *Kultur erleben*. Übungen.

Тема 1.1. Verben im Präteritum

Тема.1.2. Perfekt-Präteritum

Тема 1.3. Sätze verbinden mit denn-weil

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.

ARBEITSWELTEN

Gesprächsthema mit Wortschatz zum Thema *Arbeitswelten*.. Übungen.

Тема 2.1. Das Verb werden

Тема 2.2. Nominalisierungen

Тема 2.3. Wünsche/Höflichkeit

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3.

REISEN UND MOBILITÄT

Gesprächsthema mit Wortschatz zum Thema *Reisen und Mobilität*. Übungen.

Тема 3.1. Modalverben

Тема 3.2. Reflexivpronomen

Тема 3.3. Gegensätze ausdrücken: aber

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4.

MIT ALLEN SINNEN

Gesprächsthema mit Wortschatz zum Thema *Mit allen Sinnen*. Übungen.

Тема 4.1. Wechselpräpositionen

Тема 4.2. Genitiv verstehen

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5.

ERFINDUNGEN UND ERFINDER

Gesprächsthema mit Wortschatz zum Thema *Erfindungen und Erfinder*.
Übungen.

Тема 5.1. Nebensätze mit um zu/damit

Тема 5.2. Passiv

3. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Базова

1. **Funk H., Kuhn Chr. Studio d A2.** – Berlin: Cornelsen Verlag, 2012. – 276 S.
2. **Buscha A., Szita S.** Begegnungen. Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch für Fremdsprache Deutsch. A2/A. Buscha, S. Szita. – Leipzig: Schubert-Verlag.2012. – 238 S.
3. **Бориско Н.Ф.** Deutsch ohne Probleme. Самоучитель немецкого языка (в 2-х томах) Т.1.-К:ООО «ИП Логос, 2003
4. **Grammatiktraining Deutsch.** Langenscheidt. – Langenscheidt Verlag. – Berlin, 2001
5. **Deutsch aktiv.** Neu Lehrbuch für Erwachsene. Langenscheidt Verlag, - München, 1995.
6. **Deppner J. und andere.** Bausteine. Fachdeutsch für Wissenschaft.- Verlag Heidelberg, 1992
7. **Griesbach H.** Deutsch für Fortgeschrittene. Max Huebert Verlag. – Ismaning, 1998.
8. **Griesbach.** Deutsche Grammatik im Überblick. Max Hueber Verlag. – Ismaning, 1993.
9. **Klipp und Klar.** Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch in 99 Schritten. Київ, Методика, 2009 – 311 с.
10. **Kurzgrammatik Deutsch.** Berlin und München, Langenscheidt KG, 2000.

Допоміжна

1. **Барнич І.І.** Поняття «фахова мова» і «термінологія в українській і німецькій мовах. / І.І. Барнич //Науковий журнал ЛДУ БЖД «Львівський філологічний часопис»: зб. наук. праць. 2018. № 3. С. 16 –20.
2. **Барнич І.І.** Англійські запозичення в комп'ютерній термінології німецької та української мовах. / І.І. Барнич //Науковий журнал ЛДУ БЖД «Львівський філологічний часопис»: зб. наук. праць. 2020. № 7. С. 13 –18.
3. **Omelchenko N.** Über die syntaktische Valenz der deutschen adjektivischen Schnelligkeitswörter / N.Omelchenko // XIV міжнародна науково-практична конференція «Мова і світ: дослідження та викладання» Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка, Наукові записки. – Випуск 187. - Серія: Філологічні науки. – Кропивницький: Видавництво «КОД», 2020. – С. 175 – 179.
4. **Omelchenko N.** Semantik und Syntax der deutschen Dimensionsadjektive „lang“ und kurz“ / N.Omelchenko // XII міжнародна науково-практична конференція «Мова і світ: дослідження та викладання» Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка, Наукові записки. – Випуск 165. - Серія: Філологічні науки. – Кропивницький: Видавництво «КОД», 2018. – С. 164 –170.

5. **Великий німецько-український словник:** Близько 170000 слів / Уклад. В. Мюллер. — Київ: Вид. Дім «Чумацький шлях», 2005. — 788 с.
6. **Німецько-український словник:** Близько 50000 слів / Уклад. В. М. Лещинська, О. Г. Мазний, К. М. Сільвестрова. — Київ: Рад. школа, 1959. — 1053 с.
7. **Duden. Das große Fremdwörterbuch.** Dudenverlag, - Mannheim, 2000
8. **Сольський Р.П.** Німецько-український пожежно-технічний словник мінімум.- Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2005.
9. **Deutsch Lesebuch.** Книга для читання німецькою мовою./Упорядник Гінка Б.І.. – Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2001.
10. **Задорожній В.В., Зайферт Г.** Комуникативна німецька мова. – Львів, 1998.
11. **Барнич І.І.** Друга іноземна мова. Німецька мова. Початковий курс: посіб. / І.І. Барнич, Х.Р. Ткач. – Львів : видавництво Львівської комерційної академії, 2011. – 189 с.

Інформаційні ресурси

1. <http://www.duden.de/>
2. https://www.hueber.de/sixcms/media.php/36/7480-63_001_01_deutsch_kompakt.pdf
3. <http://deutsche-welt.info/izuchenie-nemeckogo/>
4. Goethe-Institut - <http://www.goethe.de/enindex.htm>
5. Online Lexikon · Wörterbuch und Übersetzung - <http://www.woxikon.de/>
6. Deutscher thesaurus - <http://www.openthesaurus.de/>

4. КРИТЕРІЇ УСПІШНОСТІ НАВЧАННЯ ТА ФОРМА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

При оцінюванні результатів навчання здобувачів освіти потрібно керуватися такими **критеріями успішності навчання:**

Бали	Оцінка	Критерії оцінювання
91–100	Відмінно	Здобувач демонструє повні й вичерпні знання навчального матеріалу в обсязі, що відповідає робочій програмі дисципліни, правильно й обґрунтовано приймає необхідні рішення в різних нестандартних ситуаціях. Вміє реалізувати теоретичні положення дисципліни при розв'язуванні практичних завдань, може аналізувати і співставляти навчальний матеріал з даної та суміжних дисциплін. В повному обсязі знає як орієнтуватися в сучасному інформаційному потоці з метою удосконалення іншомовних умінь і навичок; володіє іноземною мовою при спілкуванні на професійні теми; вміє усного та письмово перекладати з використанням лексичних та граматичних трансформацій у текстах ділового та фахового спрямування. За час навчання при виконанні завдань, що відповідають

Бали	Оцінка	Критерії оцінювання
		<p>тематиці та рівню складності курсу виявив вміння самостійно вирішувати поставлені завдання, активно дискутувати, може відстоювати власну позицію в питаннях та рішеннях, що розглядаються українською та іноземною мовами.</p> <p>Зменшення 100-бальної оцінки може бути пов'язане з недостатнім розкриттям питань, що стосується дисципліни яка вивчається, але виходить за рамки об'єму матеріалу передбаченого робочою програмою, або здобувач виявляє невпевненість в тлумаченні теоретичних положень чи рішенні складних практичних завдань.</p>
81–90	Добре	<p>Здобувач демонструє добрі та вичерпні знання, володіє матеріалом, що відповідає робочій програмі дисципліни, робить на основі здобутих знань аналіз можливих ситуацій та вміє застосовувати теоретичні положення при рішенні практичних завдань, проте допускає окремі неточності. Вміє самостійно виправляти допущені помилки, кількість яких є незначною. Знає сучасні технології та методи вирішення практичних завдань з дисципліни.</p> <p>За час навчання при виконанні завдань та поясненні прийнятих рішень, дає вичерпні пояснення.</p>
71–80	Добре	<p>Здобувач в загальному добре володіє матеріалом, знає основні положення матеріалу, що відповідають робочій програмі дисципліни, робить на їх основі аналіз можливих ситуацій та використовує для рішення характерних/типових завдань з дисципліни.</p> <p>Вміє пояснити основні положення виконаних завдань та давати правильні відповіді, не використовує нові приклади, не застосовує знання в новій ситуації, не може встановити зв'язку з раніше вивченим матеріалом і матеріалом, який засвоєний при вивченні інших дисциплін.</p>
61–70	Задовільно	<p>Здобувач засвоїв основний теоретичний матеріал, передбачений робочою програмою дисципліни, та розуміє постановку стандартних практичних завдань, має пропозиції щодо напрямку їх вирішень.</p> <p>Розуміє основні положення, що є визначальними в курсі, може вирішувати завдання подібні тим, що розглядалися на заняттях, проте допускає значну кількість неточностей і помилок, усунути які здатен лише за допомогою викладача.</p>
51–60	Задовільно	<p>Здобувач володіє певними знаннями та основними положеннями, передбаченими робочою програмою дисципліни, на мінімально допустимому рівні для подальшого засвоєння результатів навчання в рамках освітньої програми. З використанням основних теоретичних положень здобувач з труднощами пояснює правила вирішення практичних завдань дисципліни з окремими прогалинами, які не перешкоджають подальшому засвоєнню програмного матеріалу</p> <p>Виконання лабораторних завдань, курсової роботи значно формалізовано та відсутнє глибоке розуміння самої роботи.</p>
35–50	Незадовільно	<p>Здобувач може відтворити окремі фрагменти знань з курсу. Незважаючи на те, що програму навчальної дисципліни здобувач виконав, працював він пасивно, його відповіді під</p>

Бали	Оцінка	Критерії оцінювання
		час виконання завдань та результати поточного контролю в більшості є невірними та/або необґрунтованими. Цілісність розуміння матеріалу дисципліни у здобувача відсутня, що створює перепони для подальшого засвоєння результатів навчання в рамках освітньої програми.
0–34	Незадовільно	Здобувач повністю не виконав вимог робочої програми навчальної дисципліни. Його відповіді під час виконання різних видів робіт та результати поточного контролю є невірними та/або необґрунтованими. Його знання на підсумкових етапах навчання є фрагментарними.

Формою підсумкового контролю диференційований залік, екзамен.

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ УСПІШНОСТІ НАВЧАННЯ

Під час вивчення дисципліни передбачено індивідуальний поточний контроль, контроль за виконанням самостійної роботи, індивідуальний підсумковий контроль у формі заліку, екзамену.

Поточний контроль здійснюється у формі виконання тестових завдань на базі платформи віртуального навчального середовища а також усних виступів і презентацій під час семінарських занять.

Під час консультацій викладач здійснює контроль за самостійною роботою здобувачів освіти шляхом прийняття захисту завдань.

Під час консультацій викладач здійснює контроль за самостійною роботою здобувачів освіти шляхом перевірки рівня виконання завдань.

Індивідуальний підсумковий контроль здійснюється у формі заліку, екзамену.

Усі форми контролю включено до 100-бальної шкали оцінювання. Оцінка із 100-бальної шкали в національну переводиться відповідно до діючого положення про освітній процес (91–100 – «відмінно», 71–90 – «добре», 51–70 – «задовільно», менше 51 – «незадовільно»).